

SONG

When I was young, the moon spoke in riddles
and the stars rhymed. I was a new toy
waiting for my owner to pick me up.
When I was young, I ran the day to it's knees.
There were trees to swing on, crickets for
capture.

I was narrowly sweet, infinitely cruel,
tongued in honey and coddled in milk,
sunburned and silvery and scabbed like a colt.
And the world was already old.
And I was older than I am today.

CHOCOLATE

Velvet fruit, exquisite square
I hold up to sniff
between finger and thumb
how you numb me
with your rich attentions!
If I don't eat you quickly,
you'll melt in my palm.
Pleasure seeker, if I let you,
you'd liquefy everywhere.
Knotted smoke, dark punch
of earth and night and leaf,
for a taste of you
any woman would gladly
crumble to ruin.
Enough chatter: I am ready
to fall in love!

BLACK ON A SATURDAY NIGHT

This is no place for lilac
or somebody on a trip
to themselves. Hips
are an asset here, and color
calculated to flash
lemon bronze cerise
in the course of a dip and turn.
Beauty's been caught lying
and the truth's been rubbed raw:
Here, you get your remorse
as a constitutional right.

It's always what we don't
fear that happens, always
not now and why are
you people acting this way
(meaning we put in petunias
instead of hydrangeas and reject
ecru as a fashion statement).

CANZONE

Quando ero piccola, la luna parlava per enigmi
e le stelle facevano le rime. Ero un nuovo
giocattolo in attesa che il mio padrone
mi prendesse in braccio.

Quando ero giovane, vivevo la giornata fino
allo sfinimento. C'erano alberi su cui
dondolarsi, grilli da catturare. Ero dolcemente
distante, infinitamente crudele, con la lingua
nel miele e coccolata nel latte, abbronzata,
argentata e coperta di croste come un puledro.
E il mondo era già vecchio.
E io ero più vecchia di quanto non lo sia oggi.

CIOCCOLATO

Frutto vellutato, squisito quadrato
che tengo in mano per annusarlo
tra dito e pollice
come mi intorpidisci
con le tue ricche attenzioni!
Se non ti mangio in fretta,
ti scioglierai nel mio palmo.
Cercatore di piacere, se ti lasciassi fare,
ti liquefaresti ovunque.
Fumo annodato, pugno oscuro
di terra e notte e foglia,
per un assaggio di te
qualsiasi donna sarebbe felice di andare
in rovina.
Basta chiacchiere: sono pronta
a innamorarmi!

NERO DI SABATO SERA

Qui non c'è posto per il lillà
né per chi viaggia
dentro se stesso. Qui,
i fianchi sono un valore, e il colore
va scelto per colpire:
limone, bronzo, ciliegia
nel girare e scivolare di un passo.
La bellezza è stata sorpresa a mentire
e la verità è stata scorticata:
qui, il rimorso
è un diritto costituzionale.

Succede sempre
quel che non temiamo, sempre
non ora e perché
vi comportate così
(significa: abbiamo piantato petunie
invece di ortensie,
e rifiutato l'ecru come stile).

But we can't do it - naw, because
the wages of living are sin
and the wages of sin are love
and the wages of love are pain
and the wages of pain are philosophy
which leads definitely to an attitude
and an attitude will get you
nowhere fast so you might as well
keep dancing dancing till
tomorrow gives up with a shout,
'cause there is only
Saturday night, and we are in it—
black as black can,
black as black does,
not a concept
nor a percentage
but a natural law.

ADOLESCENCE

In water-heavy nights behind grandmother's
porch
We knelt in the tickling grasses and
whispered:
Linda's face hung before us, pale as a pecan,
And it grew wise as she said:
'A boy's lips are soft,
As soft as baby's skin.'
The air closed over her words.
A firefly whirred near my ear, and in the
distance
I could hear streetlamps ping
Into miniature suns
Against a feathery sky.

SERENADE

Look for me
Under the rose
Look for me
Wherever love grows

There you'll find
A drop of dew
It is the tear
I've left for you

Look for me
Beyond the skies
Look for me
Wherever love flies

Ma non possiamo farlo—non ora,
perché il salario del vivere è il peccato,
e il salario del peccato è l'amore,
e quello dell'amore è il dolore,
e il salario del dolore è la filosofia,
che porta dritta a un'attitudine,
e un'attitudine non ti porta
da nessuna parte—velocemente.
Tanto vale allora
continuare a ballare, ballare
finché domani si arrende con un grido,
perché esiste solo
il sabato sera, e noi ci siamo dentro—
neri come solo i neri possono,
neri come i neri fanno,
non un concetto,
non una percentuale,
ma una legge naturale.

ADOLESCENZA

Nelle notti cariche d'acqua dietro il portico
della nonna
ci inginocchiavamo nell'erba che solleticava,
sussurrando:
Il volto di Linda ci appariva davanti, pallido
come una noce pecan,
e si faceva saggio mentre diceva:
"Le labbra di un ragazzo sono così morbide,
morbide come la pelle di un neonato."
L'aria si richiuse sulle sue parole.
Una lucciola ronzò vicino al mio orecchio, e
in lontananza
potevo sentire i lampioni accendersi, uno a
uno,
come minuscoli soli
contro un cielo velato.

SERENATA

Cercami
sotto la rosa,
cercami
dove l'amore riposa.

Lì troverai
una goccia di rugiada:
è la mia lacrima
che t'ho lasciata.

Cercami
oltre le stelle,
cercami
dove l'amore ha le ali più belle.

Surely you know
Dont act surprised
Heartbreak lives on
When memory's died

Look for me
Behind your eyes
Listen for me
When someone sighs

Go to sleep
You'll dream of me
Wake to eat
I'm in your tea

If you take her there
Where lovers go
I'll be waiting
Under the rose

EXPECTING

Everything's a metaphor, some wise
guy said, and his woman nodded wisely.
Why was this such a discovery to him?
She's watched an embryo track an arc
across her swollen belly from the inside.
She knew she'd better not think
tumor or burrowing mole, lest it emerge
a monster. Each craving marks the soul:
splashed white dish of ice cream, coveted,
or a pickle! Every wish will find
its symbol, the woman thinks.
The conspiracy's to make us thin.
Size threes are all
the rage, and skirts ballooning above
twinkling knees
are every man-child's preadolescent dream.
Tabula rasa. No slate's that clean
we've earned our navels sunk in grief,
our muscles say We've been used.
Have you ever tried silk sheets? I did
persuaded by postnatal dread
and a Macy's clerk to bargain for more zip.
We couldn't hang on and slipped
to the floor, by morning the guilt
slid off, too. Enough of guilt!
It's hard work staying cool.

Lo sai anche tu,
non far l'ingenuo:
il cuore si spezza
quando il ricordo è spento.

Cercami
dietro i tuoi occhi,
ascoltami
quando qualcuno sospira.

Va' a dormire,
mi sognerai,
e al risveglio
nel tuo tè mi troverai.

Se la porti
nel luogo degli amanti,
io sarò lì,
sotto la rosa.

IN ATTESA

Tutto è una metafora, disse uno
che si credeva saggio,
e la sua donna annuì, saggia davvero.
Perché fu una scoperta, per lui?
Lei ha visto un embrione tracciare un arco
sotto la pelle tesa del suo ventre.
Sapeva che fosse meglio non pensare
a un tumore, o a una talpa scavatrice
o di partorire un mostro.
Ogni voglia segna l'anima:
una ciotola bianca colma di gelato, desiderata,
o un cetriolino!
Ogni desiderio trova il suo simbolo,
pensa la donna.
La cospirazione è farci magre.
La taglia 38 è ovunque,
e gonne che si gonfiano sopra ginocchia
luccicanti sono il sogno di ogni ragazzino.
Tabula rasa. Nessuna lavagna è così pulita
Abbiamo meritato l'ombelico
affondato nel dolore,
i nostri muscoli dicono "Siamo stati usati".
Hai mai provato lenzuola di seta? Io sì,
convinta dalla paura post-partum
e da una commessa da Macy's a cercare più
brio.
Non siamo riusciti a restare su,
e siamo scivolati a terra. Al mattino anche
il senso di colpa se n'era andato.
Basta col senso di colpa!
È dura restare calma.

STARTING OVER

Just when hope withers, a reprieve is granted
A door opens, a reprieve is granted.
The windows you've closed behind you
are turning pink, doing what they do
every dawn. A reprieve has been granted.
Now the world is open. The sky begins to
blush,
as you did when your mother told you
what it took to be a woman in this life.

LA VIE ANTÉRIEURE

J'ai longtemps habité sous de vastes portiques
Que les soleils marins teignaient de mille
feux,
Et que leurs grands piliers, droits et
majestueux,
Rendaient pareils, le soir, aux grottes
basaltiques.
Les houles, en roulant les images des cieux,
Mêlaient d'une façon solennelle et mystique
Les tout-puissants accords de leur riche
musique
Aux couleurs du couchant reflété par mes
yeux.
C'est là que j'ai vécu dans les voluptés calmes
Au milieu de l'azur, des vagues, des
splendeurs,
Et des esclaves nus, tout imprégnés d'odeurs,
Qui me rafraîchissaient le front avec des
palmes,
Et dont l'unique soin était d'approfondir
Le secret douloureux qui me faisait languir.

TOUS DEUX

Tous deux, nous nous en allions
Dans la campagne,
Sous les cieux
Où l'âme se baigne
Dans le bleu.

Tous deux, nous nous en allions
Dans la campagne,
Sous les cieux
Où l'âme se baigne
Dans le bleu.

RICOMINCIARE

Quando la speranza ormai appassisce,
una grazia ti è concessa.
Si apre una porta — una grazia ti è concessa.
Le finestre che hai chiuso alle tue spalle
si tingono di rosa, fanno ciò che fanno
ad ogni alba. Una grazia ti è concessa.
Ora il mondo si apre. Il cielo comincia ad
arrossire,
come facesti tu, quel giorno in cui tua madre
ti spiegò cosa significa
essere donna, in questa vita.

LA VITA ANTERIORE

Ho a lungo abitato sotto ampi portici
che i soli marini tingevano di mille fuochi
e che grandi, dritti e maestosi pilastri
rendevano simili a grotte di basalto.
I marosi rotolando le immagini dei cieli,
mischiavano in maniera solenne e mistica
i possenti accordi della loro ricca musica
ai colori del tramonto riflessi dai miei occhi.
È là che ho vissuto in calma voluttà,
nell'azzurro, fra onde, splendori
e schiavi nudi che, impregnati di profumi,
mi rinfrescavano la fronte agitando palme.
Loro unico scopo, rendere più profondo
il segreto doloroso in cui languivo.

IN DUE

In due, ci incamminavamo
Per la campagna,
Sotto i cieli
Dove l'anima si bagna
Nel blu.

In due, ci incamminavamo
Per la campagna,
Sotto i cieli
Dove l'anima si bagna
Nel blu.

L'HEURE EXQUISE

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...
Ô bien aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...
Rêvons, c'est l'heure.

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...
C'est l'heure exquise.

LA BONNE CHANSON

La bonne chanson
Que je chante
N'est pas triste,
Elle est douce
Comme un baiser.

ELLE A FUI, LA TOURTELLE!

Elle a fui, la tourtelle!
Ah! souvenir trop doux!
Image trop cruelle!
Hélas! à mes genoux,
Je l'entends, je le vois!
Je l'entends, je le vois!

Elle a fui, la tourterelle,
Elle a fui loin de toi;
Mais elle est toujours fidèle

Et te garde sa foi.
Mon bienaimé, ma voix t'appelle,
Oui, tout mon coeur est à toi.
Chère fleur qui viens d'éclore
Par pitié réponds moi!
Toi qui sais s'il m'aime encore,
S'il me garde sa foi!
Mon bienaimé, ma voix t'implore,

L'ORA SOAVE

La luna bianca
brilla nei boschi;
da ogni ramo
si leva una voce
sotto le fronde...
O mia amata.

Lo stagno riflette,
profondo specchio,
la sagoma
del salice nero
dove il vento piange...
Sogniamo, è l'ora.

Una grande e tenera
calma
sembra scendere
dal firmamento
che l'astro iridescente
illumina...
È l'ora soave.

LA BUONA CANZONE

La buona canzone
che canto
non è triste,
è dolce
come un bacio.

È FUGGITA, LA TORTORELLA!

È fuggita, la tortorella!
Ah! ricordo troppo dolce!
Immagine troppo crudele!
Ahimè! ai miei piedi,
la sento, la vedo!
La sento, la vedo!

È fuggita, la tortorella,
è fuggita lontano da te;
ma è sempre fedele

e ti conserva la sua fede.
Mio amato, la mia voce ti chiama,
sì, tutto il mio cuore è per te.
Cara fiore che appena sboccia,
per pietà rispondimi!
Tu che sai se ancora mi ama,
se mi conserva la sua fede!
Mio amato, la mia voce ti implora,

Ah! que ton coeur vienne à moi.
Elle a fui, la tourterelle,
Elle a fui loin de toi.

AMOUR, RANIME MON COURAGE

Amour, ranime mon courage,
et de mon coeur chasse l'effroi!
Hésiter, c'est te faire outrage!
Trembler est un manque de foi!
Verse toi-même ce breuvage!
Ô Roméo! Je bois à toi!
Ah! Si demain pourtant dans ces caveaux
funèbres
je m'éveillais avant son retour? Dieu puissant!
Cette pensée horrible a glacé tout mon sang!
Que deviendrai-je en ces ténèbres,
dans ce séjour de mort et de gémissements,
que les siècles passés ont rempli d'ossements,
où Tybalt, tout saignant encor de sa blessure,
près de moi, dans la nuit obscure,
dormira?... Dieu! Ma main rencontrera sa
main!
Quelle est cette ombre à la mort échappée?
C'est Tybalt!... Il m'appelle! Il veut de mon
chemin
écarter mon époux, et sa fatale épée...
Non!. Fantômes, disparaissez!
Dissipe-toi, funeste rêve!
Que l'aube du bonheur se lève
sur l'ombre des tourments passés!
Amour, ranime mon courage,
et de mon coeur chasse l'effroi!
Hésiter, c'est te faire outrage!
Trembler est un manque de foi!
Verse toi-même ce breuvage!
Ô Roméo! Je bois à toi!

AIR DES BIJOUX

Que vois-je là?
D'où ce riche coffret peut-il venir?
Je n'ose y toucher, et pourtant...
Voici la clef, je crois! :
Si je l'ouvrais! Ma main tremble! Pourquoi?
Je ne fais, en l'ouvrant, rien de mal, je
suppose!
O Dieu! que de bijoux!
Est-ce un rêve charmant
Qui m'éblouit, ou si je veille?
Mes yeux n'ont jamais vu de richesse pareille!
Si j'osais seulement
Me parer un moment
De ces pendants d'oreille!

ah! che il tuo cuore venga a me.
È fuggita, la tortorella,
è fuggita lontano da te.

AMOR, INFONDI IN ME CORAGGIO

Amor, infondi in me coraggio,
storna ogni dubbio alfin da me!
L'esitar fora aperto oltraggio...
m'accusa il cor di labil fé!
Mesci tu stesso, il nappo appresta!
Mel porgi omai, a ber son presta!
Ma... se col nuovo dì, qui dentro a queste
mura
io mi destassi pria ch'ei venisse? Oh terrore!
A tal pensier mi gela il sangue di paura!
Che fia di me nel cieco orrore
di questo asil di morte ascoso, abbandonato,
che il volger di tant'anni ha d'ossa seminato,
quivi Tebaldo fer, di lai stancando l'etra,
presso a me, per quest'ombra tetra,
dormirà!... Ciel! Mia man potria toccar sua
mano!
Ma chi è quell'ombra alla morte sfuggita?
È Tebaldo!... Ei m'appella... i lumi suoi
girando
ei minaccia il mio sposo, e già suo fero
brando...
Ah!... Fantasmi, deh scomparite!
Sogno crudel più non m'accora!
Rifulga alfin più lieta aurora
che il mio consoli amaro duol!
Amor, deh infondi in me coraggio,
storna ogni dubbio alfin da me!
L'esitar fora aperto oltraggio...
m'accusa il cor di labil fé!
Mesci tu stesso, il nappo appresta!
Mel porgi omai, a ber son presta!

ARIA DEI GIOIELLI

Che vedo là?
Da dove viene questo ricco cofanetto?
Non oso toccarlo, e allora...
Ecco la chiave, mi sembra!
Se l'apriessi! La mia mano trema! Perché?
Non faccio nulla di male, penso, nell'aprirlo!
O Dio! Che gioielli!
Si tratta di uno splendido sogno
O sono sveglia?
I miei occhi non hanno mai visto tale
ricchezza!
Se osassi solamente
Agghindarmi un momento
Di questi orecchini!

Ah! Voici justement,
Au fond de la cassette, un miroir!
Comment n'être pas coquette?
Ah! je ris de me voir
Si belle en ce miroir!
Est-ce toi, Marguerite?
Réponds-moi, réponds vite!
Non! non! Ce n'est plus toi!
Ce n'est plus ton visage!
C'est la fille d'un roi,
Qu'on salue au passage!
Ah! s'il était ici!
S'il me voyait ainsi!
Comme une demoiselle
Il me trouverait belle!
Achevons la métamorphose!
Il me tarde encore d'essayer
Le bracelet et le collier.
Dieu! C'est comme une main
Qui sur mon bras se pose!

Ah! Ecco giustamente
Sul fondo della cassetta, uno specchio!
Come on essere un po' civetta?
Ah! rid nel vedermi
Così bella in questo specchio!
Sei tu, Margherita?
Rispondimi, rispondimi, presto!
No! No! Non sei più tu!
Non è più il tuo viso!
È la figlia di un re,
Che ti saluta passando!
Ah! Se fosse qui!
Se mi vedesse così!
Come una damigella
Mi troverebbe bella!
Continuiamo la metamorfosi!
Sono ansiosa di provarmi
Il braccialetto e la collana...
Dio! È come una mano
Che si posa sul mio braccio!